

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А.Р. Асылгузина

Самарский университет, Самара, Россия

Научный руководитель О.В. Мустафаева

КИТАЙСКАЯ ЛЕКСИКА ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЫ GENSHIN IMPACT

Аннотация. В статье рассматривается лексика ограниченного употребления китайского языка из компьютерной игры Genshin Impact. Даются определения терминам «лексическая единица», «общеупотребительная лексика», «лексика ограниченного употребления», «специальная лексика» и «профессионализмы». Приводятся результаты опроса китайских студентов, на основе которого делается вывод, что лексика ограниченного употребления китайского языка из компьютерной игры Genshin Impact частично используется в повседневной речи китайцев.

Ключевые слова: общеупотребительная лексика, лексика ограниченного употребления, специальная лексика и профессионализмы, компьютерно-игровой дискурс.

Сегодня компьютерные и мобильные игры популярны во всем мире. Игровая индустрия в Китае развивается очень активно, одними из самых популярных игр в мире являются именно китайские игры, например Honkai: Star Rail, AFK Arena, Time Princess и Genshin Impact. Популярность компьютерных/мобильных игр обуславливает проникновение используемых в них слов и терминов повседневную речь. Цель нашего исследования – выяснить, используется ли лексика ограниченного употребления, имеющая источником китайские компьютерные/мобильные игры, в реальной коммуникации на примере компьютерной игры Genshin Impact.

В рамках настоящей статьи нами будет представлен анализ лексики, используемой в скриптах персонажей компьютерной игры Genshin Impact. Прежде всего дадим определение лексической единице. В кратком словаре переводческих терминов используется следующее определение: «Лексическая единица – единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т. д.» [2].

Лексика любого языка делится на общеупотребительную и ограниченного употребления. В.Ю. Михальченко считает, что общеупотребительная

лексика – это лексика, не имеющая каких-л. экстралингвистических причин, ограничивающих ее использование [5, с. 155]. Т.В. Жеребило пишет, что лексикой ограниченного употребления называется лексика, употребление которой ограничено экстралингвистическими причинами: 1) диалектизмы, ограниченные территориально; 2) термины, используемые в научном стиле; 3) профессионализмы, бытующие в соответствующей профессиональной среде; 4) жаргонизмы, используемые профессиональными или социальными группами; 5) просторечные слова, употребляемые в городской среде лицами с низким образовательным цензом; 6) вульгаризмы, ограниченные культурными установками в обществе [1, с. 172].

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова дают специальной лексике следующее определение: «специальная лексика – это слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека, и не являются общеупотребительными. В специальную лексику входят термины и профессионализмы. В свою очередь, профессионализмы – это слова или выражения, свойственные речи той или иной профессиональной группы. Профессионализмы, наряду с терминами и номенами, составляют разряд специальной лексики» [3, с. 299-300].

Мы выделили специальную лексику из скриптов выбранных нами персонажей игры, например: *Аль-Хайтам (секретарь и ученый): 教令院 – академия, 书记官 – секретарь, 求按照正规格式填好申请表 – подать заявку по установленной форме, 研究 – исследование, 辞藻的包装 – риторическое украшение;*

Нин Гуан (глава группировки Цисин): 颗 – счетное слово для маленьких круглых предметов, 骰 – игральная кость, 赚钱 – получать прибыль, 庄家 – крупье, дилер, ведущий в азартных играх, 古玩 – антиквариат, 商战中 – торговая война, 投资 – инвестиции, 摩拉 – мора (денежная единица), 价格谈判 – переговоры о цене, 罚金 – штраф, 律法 – право, 法典 – кодекс;

Яэ Мико (Гудзи храма Наруками, а также главный редактор издательского дома Яэ): 作家 – писатель, 畅销书 – бестселлер, 神樱 – божественная сакура, 巫女 – заклинательница, 上乘的文思与笔法 – первоклассное мышление и навыки письма, 小说 – рассказ, 祭 – молиться;

Дори (торговка): **盆满钵满** – куча денег, **商品全部限时九折优惠** – скидка 10 % на товары в течение ограниченного времени, **顾客** – покупатель, **划算** – окупаться, **商队** – караван, **赚** – продавать с прибылью, **推销** – сбыт, распределение товаров, **笔** – счетное слово для торговых сделок и денежных сумм;

Кавех (архитектор): **建筑设计** – архитектурный дизайн, **艺术** – искусство, **建筑** – архитектурна, **外行** – дилетант, **妙论派建筑设计设计师的专业领域就是土块木材什么的** – профессиональная область архитектурных дизайнеров школы Кшахревара – это почва (глина) и древесина и т. д., **各种材料** – разнообразные материалы, **艺术表达** – художественная выразительность, **障碍清除** – препятствие устранено, **甲方** – заказчик;

Бай Чжу (лекарь): **接待病人** – принимать пациентов, **病患** – пациент, **药用价值** – лекарственная ценность, **老毛病了** – старая болячка, **药草** – лекарственные травы, **紧急情况** – чрезвычайная ситуация, **今方古方** – современная и традиционная медицина, **幻觉** – галлюцинация, **分拣药草** – сортировать целебные средства, **药丸** – пилюля, **药膏** – целебная мазь, **病因** – причина болезни, **良药苦口** – хорошее лекарство горькое во рту, **是药三分毒** – у каждого лекарства есть побочные эффекты, **伤口** – рана.

Проведя опрос среди китайских студентов, мы выяснили, что далеко не все выбранные нами лексемы используются китайцами в реальной коммуникации. Многие из них заменяются на синонимы, например: **教令院(学院)** – академия, **书记官(秘书·助理)** – секретарь, **辞藻的包装(修辞手法)** – риторическое украшение, **求按照正规格式填好申请表(按要求填写表格)** – подать заявку по установленной форме, **罚金(罚款)** – штраф, **律法(法律)** – право, **法典(编码·编号)** – кодекс, **上乘的文思与笔法(一流的思维和写作能力)** – первоклассное мышление и навыки письма, **祭(祈祷)** – молиться, **障碍清除(清除障碍)** – препятствие устранено, **甲方(买方)** – заказчик.

В ходе опроса выяснилось, что все выбранные нами примеры из диалогов и монологов персонажа Дори используются китайцами в повседневной речи.

Удалось установить, что большинство специальных слов, отмеченных в речи персонажа Бай Чжу, используются в китайской медицине, следовательно, они редко употребляются в обычной жизни.

В репликах персонажа Кавеха используется название школы Академии, которого не существует в реальной жизни (*妙论派建筑设计* – школа *Кшахревар*), а персонаж Нин Гуан пользуется вымышленным названием денежной единицы (*摩拉* – *мора*).

Литература

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
2. Краткий словарь переводческих терминов. 2014.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976.
4. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. 2002.
5. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В.Ю. Михальченко. М., 2006. 312 с.

С.А. Гусева

*Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель Мустафаева О.В.*

ИСТОРИЧЕСКИЕ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ И ИХ РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Аннотация. В статье рассматриваются исторические китайские идиомы и их эквиваленты на русском и английском языках. Идиомы являются неотъемлемой частью китайской культуры и могут использоваться для выражения сложных идей в нескольких словах. В статье представлены примеры наиболее употребительных идиом, объяснено их происхождение и значение, а также приведено сравнение с русскими и английскими эквивалентами.

Ключевые слова: исторические идиомы, перевод и переводоведение, страноведение Китая.